

## Zmluva o dielo č. AF3 - 29 / 2021

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov  
( Občiansky zákonník ) v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. v platnom znení ( Autorský zákon )

### ZMLUVNÉ STRANY

<b>Objednávateľ:</b>	Múzeum mesta Bratislavy
Sídlo:	Radničná 1 815 18 Bratislava
Štatutárny zástupca:	<b>Mgr. Zuzana Palicová,</b> Poverená riadením MMB
Bankové spojenie:	
IBAN:	
IČO:	00179 744
DIČ:	2020801761
IČ DPH:	SK 2020801761
Kontakt:	

( ďalej len objednávateľ )

<b>Zhotoviteľka:</b>	
Meno a priezvisko:	<b>Adriana Shearman</b>
Bytom:	
Číslo OP:	
Bankové spojenie:	
Kontakty:	

( ďalej len zhotoviteľ )

### Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

## Čl. I.

### Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľky vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve v tejto zmluve: **Odborné preklady textov k výstave Secesia v Apponyiho paláci.**
2. Zhotoviteľka sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.

## Čl. II.

### Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu **do 18. 5. 2021**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že zhotoviteľ dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

## Čl. III.

### Cena. Spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa čl. I tejto zmluvy je 17 €/ 1 NS19 s DPH
2. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnej realizácii diela.
3. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. II, bod 2 tejto zmluvy.
4. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet do 20 dní po odovzdaní diela.
5. Z autorského honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov platiteľ vyberá zrážkou daň, ak sa s autorom nedohodne inak. Dohoda o nezdaňovaní autorských odmien v prílohe zmluvy o dielo.

## Čl. IV.

### Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľ obdrží jedno a objednávateľ dve vyhotovenia.
4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje autora v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej

národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“) a zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov, vrátane súvisiacich dokumentov, za účelom vytvorenia diela pre objednávateľa podľa tejto zmluvy. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.

6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle MMB.

V Bratislave, dňa 14. 5. 2021

V Bratislave, dňa

.....  
Mgr. Zuzana Palicová  
poverená vedením Múzea mesta Bratislavy  
objednávateľ

.....  
Adriana Shearman  
zhotoviteľ

## **DOHODA O NEZDAŇOVANÍ AUTORSKÝCH ODMIEN**

uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z.z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

**Autor:**

Meno a priezvisko: **Adriana Shearman**

Trvalé bydlisko:

Č. OP:

(ďalej len autor)

a

**Platiteľ: MÚZEUM MESTA BRATISLAVY**

Sídlo: Radničná 1, 815 17 Bratislava

IČO: 00179 744

DIČ: 2020801761

IČ DPH: SK2020801761

Zastúpené: Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením Múzea mesta Bratislavy

(ďalej len platiteľ)

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára autor a platiteľ dohodu o nezdaňovaní autorských odmiern. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. autor si bude tento príjem zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave dňa 13. 5. 2021

V Bratislave dňa

.....  
Mgr. Zuzana Palicová  
poverená vedením  
Múzea mesta Bratislavy

.....  
autor